

**OGGETTO: GEMELLAGGIO CON LA CITTÀ DI SAINT DENIS.
DICHIARAZIONE CONGIUNTA E SCAMBIO TRA SCUOLE.**

LA GIUNTA COMUNALE

Vista la relazione del settore Relazioni esterne, che si intende far parte integrante e sostanziale del presente atto;

Visti i pareri espressi a norma dell'art. 49 – 1° comma del D.Lgs. 267 del 18/08/2000, come da foglio allegato;

Richiamato l'art. 134 – 4° comma del D.Lgs. 267 del 18/08/2000;

Con voti unanimi espressi nelle forme di Legge, anche per quanto riguarda immediata eseguibilità della presente deliberazione;

D E L I B E R A

1. di approvare la dichiarazione congiunta delle amministrazioni di Sesto San Giovanni e Saint Denis, allegata a far parte integrante e sostanziale del presente atto;
2. di approvare l'allegato programma di massima del soggiorno a Sesto San Giovanni di una classe del Collège Lurçat di Saint Denis;
3. di dare mandato agli uffici competenti di organizzare il soggiorno locale degli alunni di Saint Denis in collaborazione con l'Istituto comprensivo Rovani, prevedendo a questo fine una spesa di €3.000,00, da imputare ai competenti capitoli del bilancio comunale, esercizio 2008;
4. di dichiarare la presente deliberazione immediatamente eseguibile ai sensi dell'art. 134 – 4° comma del D.Lgs. 267 del 18/08/2000.

RELAZIONE

Nel 1961 le amministrazioni di Sesto San Giovanni e di Saint Denis hanno sottoscritto un patto di gemellaggio tuttora in vigore, che ha dato luogo negli anni a numerosi scambi e iniziative comuni. In occasione della recente visita di una delegazione dell'amministrazione comunale a Saint Denis, è stata concordata una dichiarazione congiunta, allegata al presente atto quale parte integrante, con la quale le due amministrazioni intendono rilanciare la cooperazione e gli scambi nel quadro del gemellaggio.

Contemporaneamente l'istituto comprensivo "Rovani" ha sviluppato una collaborazione con il Collège Lurçat di Saint Denis che vede due classi collaborare a distanza per l'intero

anno scolastico in corso, per poi effettuare uno scambio nella primavera 2008, quando la classe francese soggiornerà per una settimana a Sesto, secondo il programma di massima allegato, e la classe italiana soggiornerà per una settimana a Saint Denis, entrambe ospiti delle famiglie residenti. L'amministrazione intende dare corso a quanto previsto nella dichiarazione congiunta sostenendo organizzativamente e finanziariamente lo scambio; anche in considerazione del carattere sperimentale dell'iniziativa, l'amministrazione si farà carico di parte dei costi relativi a pranzi, trasferte in pullman o metrò, e potrà contribuire a parte alle spese che saranno sostenute dalla scuola, fino a un massimo di €3.000,00 complessivi.

Con il presente atto si propone pertanto:

- di approvare la dichiarazione congiunta delle amministrazioni di Sesto San Giovanni e Saint Denis, allegata a far parte integrante e sostanziale del presente atto;
- di approvare l'allegato programma di massima del soggiorno a Sesto San Giovanni di una classe del Collège Lurçat di Saint Denis;
- di dare mandato agli uffici competenti di organizzare il soggiorno locale degli alunni di Saint Denis in collaborazione con l'istituto, prevedendo a questo fine una spesa massima di €3.000,00, da imputare ai competenti capitoli del bilancio comunale, esercizio 2008;
- di dichiarare la presente deliberazione immediatamente eseguibile.

Sesto San Giovanni, 30 ottobre 2007

Allegato 1: Dichiarazione congiunta delle amministrazioni di Sesto San Giovanni e Saint Denis

Allegato 2: Programma di massima della visita a Sesto San Giovanni degli alunni del Collège Lurçat di Seint Denis

Il direttore Relazioni esterne

Federico Ottolenghi

**DICHIARAZIONE CONGIUNTA
DELLA CITTÀ DI SAINT DENIS
E DELLA CITTÀ DI SESTO SAN GIOVANNI**

Nelle giornate del 21, 22 e 23 settembre si sono svolti diversi incontri tra i rappresentanti della Città di Saint Denis e quella di Sesto San Giovanni. Le due amministrazioni, unite dal patto di gemellaggio firmato nel 1961, concordano, a distanza di 56 anni, di rafforzare le ragioni della loro amicizia e di rilanciare la loro collaborazione.

In questa prospettiva i rappresentanti di Saint Denis e di Sesto San Giovanni s'impegnano a:

1. Confrontarsi rispetto alle strategie di trasformazione e riqualificazione urbana in corso nelle due città;
2. Favorire gli scambi e la partecipazione dei gruppi sociali organizzati alla riflessione sui mutamenti in atto nelle nostre società (per esempio: politiche per le pari opportunità, per l'inclusione sociale, per i diritti di cittadinanza)
3. Favorire scambi culturali tra le rispettive scuole.

Le Amministrazioni Comunali di Saint Denis e di Sesto San Giovanni ritengono che il rafforzamento dei legami tra le due città sia decisivo per concretizzare nuovi progetti di cooperazione internazionale soprattutto verso le comunità extra-europee al fine di costituire una rete strutturata di rapporti politici, economici e culturali con i paesi in via di sviluppo, valorizzando i rispettivi legami già attivati autonomamente negli scorsi anni dalle due amministrazioni.

Sottolineano come in questi anni il tema dell'acqua (controllo pubblico della gestione dell'acqua, supporto all'approvvigionamento per le comunità...) sia diventato una sfida fondamentale per l'intero pianeta: s'impegnano a questo proposito a definire progetti di cooperazione internazionale che avranno tra gli obiettivi il sostegno all'approvvigionamento per le comunità extraeuropee.

Per iniziare questa nuova fase di collaborazione, la Città di Saint Denis propone ai rappresentanti di Sesto San Giovanni di organizzare la partecipazione di artigiani ed artisti di Sesto al Mercato di Natale, che avrà luogo in dicembre nel centro cittadino.

Inoltre, invita i suoi partner ad un seminario dedicato alla cooperazione decentrata nel primo semestre 2008, le cui date saranno fissate in un secondo tempo.

Infine, uno scambio tra allievi del Collège Jean Lurçat e

**DECLARATION COMMUNE
DE LA VILLE DE SAINT-DENIS
ET DE LA VILLE DE SESTO SAN GIOVANNI**

Les 21,22 et 23 septembre 2007, diverses rencontres se sont déroulées entre les représentants de la Ville de Saint-Denis, et ceux de la Ville de Sesto San Giovanni. Les deux villes, liées par un accord de jumelage signé en 1961, s'accordent pour renforcer, 56 ans après, les fondements de leur amitié et de relancer leur coopération.

Dans cette perspective, les représentants de Saint-Denis et de Sesto San Giovanni s'engagent à :

1. Confronter leurs stratégies de transformations et de requalifications urbaines en cours dans leurs villes respectives.
2. Favoriser les échanges et la participation des groupes sociaux existants dans une réflexion sur les mutations en cours dans nos sociétés (par exemple, politiques de parités, contre l'exclusion sociale, visant à favoriser les droits des citoyens...)
3. Favoriser les échanges culturels entre les écoles.

Les représentants de la Ville de Saint-Denis, et ceux de la Ville de Sesto San Giovanni retiennent que le renforcement des liens entre les deux villes soit décisif pour concrétiser de nouveaux projets de coopération internationale, notamment à l'égard des populations extra-communautaires, ceci afin de créer un réseau structuré de rapports politiques, économiques et culturels avec les pays en voie de développement, en valorisant les liens déjà développés de façon autonome précédemment, par chacune des deux villes.

Considérant que le thème de l'eau (contrôle public de la gestion, soutien à l'approvisionnement de pour les ? communautés..) soit devenu un enjeu fondamental pour l'ensemble de la planète, elles s'engagent à définir les projets de coopération qui auront parmi leurs objectifs, ceux de soutenir l'approvisionnement des populations extra-communautaires.

Pour commencer cette nouvelle phase, la Ville de Saint-Denis propose aux représentants de Sesto San Giovanni d'organiser la participation d'artistes et d'artisans de Sesto, au Marché de Noël, qui se déroulera dans le centre, au mois de décembre.

Par ailleurs, elle invite ses partenaires pour un séminaire portant sur la coopération décentralisée au 1^{er} semestre 2008, et dont les dates exactes seront fixées ultérieurement.

allievi di una scuola di Sesto San Giovanni dovrebbe
essere organizzato sempre nel primo semestre 2008.

Saint-Denis, 23 settembre 2007

Enfin, un échange scolaire entre les élèves du collège
jean Lurçat et des élèves d'une école de Sesto San
Giovanni devrait avoir lieu au cours du 1^{er} semestre 2008.

Saint-Denis, le 23 septembre 2007

**Programma di massima (a ottobre 2007) per la permanenza a Sesto
della delegazione di Saint-Denis – Collège “J. Lurçat” (aprile-maggio 2008)**

Lunedì

(Viaggio in treno)

Arrivo a Milano Centrale. Prima colazione

Tragitto in pullman per Sesto San Giovanni

Arrivo alla “Forlanini”-Accoglienza dell’assessore e del preside

Accoglienza in classe

Pasto in mensa

Attività a scuola con la classe italiana

h. 16.30 (o più tardi): arrivo delle famiglie e sistemazione in famiglia

(viaggio in aereo)

Arrivo a Milano Malpensa in mattinata

Tragitto in pullman per Sesto San Giovanni

Arrivo alla “Forlanini”-Accoglienza dell’assessore e del preside

Pasto in mensa

Attività a scuola con la classe italiana

h. 16.30 (o più tardi): arrivo delle famiglie e sistemazione in famiglia

Martedì

mattino: Milano, il Duomo

pasto : fast-food o simile

pomeriggio: Pinacoteca di Brera

serata alla “Forlanini”

Mercoledì

mattino: attività a scuola

pasto in mensa

pomeriggio: visita ad una fabbrica + partita di calcio

Giovedì (prevedere pullman)

mattino: visita al Museo del l'Industria e del lavoro di Sesto

pasto in mensa o pic-nic al Parco Nord

pomeriggio: incontro sulla nuova Sesto e/o visita ad area dismessa

Venerdì

Mattino: Milano, Museo della Scienza e della Tecnologia

pasto: fast food

Pomeriggio: il Castello Sforzesco

Serata d’arrivederci a scuola

Sabato

Mattina in famiglia e/o al parco Nord

Pranzo in famiglia

Pomeriggio: Sesto San Giovanni – Milano Malpensa o Milano Centrale in pullman

Partenza per Saint- Denis